



éditions
La Traductière
éditrice : Linda Maria Baros
Paris, 2017

Pour nouer encore plus solidement les distances bout à bout, La Traductière se lance aujourd'hui dans l'édition de livres. Profil : domaine poétique universel en traduction française et anglaise. Accent d'intensité : la nouvelle vague. Aussi, lorsque Le Printemps des Poètes nous a proposé de puiser à ses côtés dans les énormes réserves poétiques du projet Versopolis, nous sommes-nous jetés passionnément dans cette extraordinaire aventure éditoriale. Prémisses : Versopolis est une structure poétique internationale consacrée à la promotion des nouvelles voix européennes, structure qui regroupe 14 festivals dont, cela va de soi, Le Printemps des Poètes. Principe de fonctionnement : Le Printemps des Poètes encourage la mobilité des jeunes auteurs français ou francophones en Europe et invite, à son tour, cinq auteurs étrangers dont les recueils sont publiés en France grâce au soutien de l'Union européenne, via le programme Europe créative. Ce sont bien ces ouvrages publiés par La Traductière que nous vous invitons à découvrir dans les pages du présent dossier de presse. Cinq recrues de la nouvelle génération – un commando poétique.

Linda Maria Baros

BAR NAS

MARIA

POÈMES

P A Y S - B A S

F R A N Ç A I S
N É E R L A N D A I S
A N G L A I S

Maria Barnas
Poèmes
68 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-02-7

traduction en français par Jan H. Mysjkin
avec l'œil complice de Pierre Gallissaires

traduction en anglais par John Irons

LA TRADUCTIÈRE

LE PRINTEMPS DES POÈTES

Maria Barnas, née en 1973 aux Pays-Bas, est poète, romancière, essayiste, ainsi qu'artiste visuelle. Elle est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Twee zonnen* (*Deux soleils*, Prix C. Buddingh', 2003), *Er staat een stad op* (*Une ville s'élève*, Prix J.C. Bloem, 2009) et *Jaja, de oerknal* (*Oui oui le big-bang*, 2013). Ses poèmes sont traduits en anglais, allemand, espagnol, portugais et slovène. Elle a également publié trois romans – *Engelen van ijs* (*Anges de glace*, 1997), *De baadster* (*La baigneuse*, 2000), *Altijd Augustus* (*Toujours Augustus*, 2017) –, de même qu'un ouvrage d'articles consacrés à la littérature et à l'art – *Fantastisch* (*Fantastique*, 2010).

Actuellement, Maria Barnas est conseillère artistique à l'Académie royale des beaux-arts d'Amsterdam.



I T A L I E

F R A N Ç A I S
I T A L I E N
A N G L A I S

Tiziano Fratus
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-01-0

traduction en français par Jean Portante
traduction en anglais par Gail McDowell
et Francesco Levato

FRA TUS

TIZIANO

POÈMES



LA TRADUCTIÈRE

LE PRINTEMPS DES POÈMES

Tiziano Fratus est né en 1975 à Bergame, en Italie. Son œuvre est riche d'une quarantaine de livres – recueils de poèmes, pièces de théâtre, récits de voyage, livres sur la nature et un roman. Parmi les onze recueils de poèmes dont il est l'auteur figurent notamment : *Nuova Poesia Creaturale* (*Nouvelle poésie créaturale*, 2010), *Gli scorpioni delle Langhe. Poesie con radici* (*Scorpions des Langhes. Poèmes avec des racines*, 2012), *Un quaderno di radici* (*Un cahier de racines*, 2015) et *Musica per le foreste. Poesie in forma di seme* (*Musique pour les forêts. Poèmes en forme de graines*, 2015). Ses poèmes ont été traduits en huit langues. En 2015, Tiziano Fratus a reçu le prix Cinemambiente Acorn pour ses écrits sur l'environnement.

À présent, il est chroniqueur pour *La Stampa* et habite un petit village au pied des Alpes italiennes.





Dorta Jagić, née en 1974 à Sinj, en Croatie, est poète, nouvelliste, ainsi qu'essayiste. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes : *Plahla preko glave* (*La tête sous les draps*, 1999), *Tamagochi mi je umro na rukama* (*Tamagochi est mort dans mes bras*, 2002), *Đavo i usidjelica* (*Le diable et la vierge*, 2003), *Kvadratura duge* (*Quadrature de l'arc-en-ciel*, 2007), *Kauč na trgu* (*Fauteuil sur la place publique*, 2011) et *Kaškin nož* (*Le couteau de Kaška*, 2015). Ses poèmes, qui ont été traduits dans une dizaine de langues, se sont vu décerner, entre autres, le Prix Goran pour les jeunes poètes (Croatie, 1999) et la distinction Poète Européen de la liberté (Pologne, 2014). Elle a également publié deux recueils de nouvelles, des récits de voyage et un ouvrage d'essais biographiques – *Mali riječnik biblijskih žena* (*Petit dictionnaire des femmes bibliques*, 2013).

traduction en français par Barbara Pogačnik

traduction en anglais par Damir Šodan et Nikola Tutek

C R O A T I E

F R A N Ç A I S
C R O A T E
A N G L A I S

J A G I Ć
DORTA
G I Ć
POÈMES

Dorta Jagić
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-04-1

HRAS STANKA TELJ POÈMES

SLOVÉNIE

FRANÇAIS
SLOVÈNE
ANGLAIS

Stanka Hrastelj
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-03-4

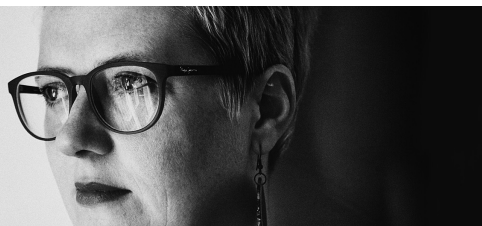
la traductière

LA TRADUCTIÈRE DES POÈTES

traduction en français par Barbara Pogačnik
traduction en anglais par Jernej Zupanec

Stanka Hrastelj est née en 1975 à Brežice, en Slovénie. Bien avant de publier son premier recueil de poèmes, elle a reçu le Prix Urška (2001) accordé aux jeunes auteurs slovènes. Depuis, elle a publié deux ouvrages poétiques : *Nizki toni* (*Notes basses*), qui s'est vu décerner le Prix du meilleur premier recueil de l'année 2005 à l'occasion du Salon du livre de Ljubljana, et *Gospod, nekaj imamo za vas* (*Monsieur, nous avons quelque chose pour vous*, 2009). *Un pied de montagne*, son troisième recueil, est en cours de parution. Ses poèmes ont été traduits dans une vingtaine de langues. En 2012, elle a publié un roman intitulé *Igranje* (*Jouer*, Prix L'oiseau bleu).

Stanka Hrastelj vit à Krško, au sud-est de la Slovénie, où elle préside l'association culturelle Liber. Étant aussi céramiste, elle y dirige, en même temps, un atelier de poterie.



GRANDE - BRETAGNE

JORDAN

MEIRION

POÈMES

ANGLAIS
FRANÇAIS

Meirion Jordan
Poèmes
64 pages

La Traductière
ISBN : 979-10-97304-00-3

traduction en français par
Linda Maria Baros

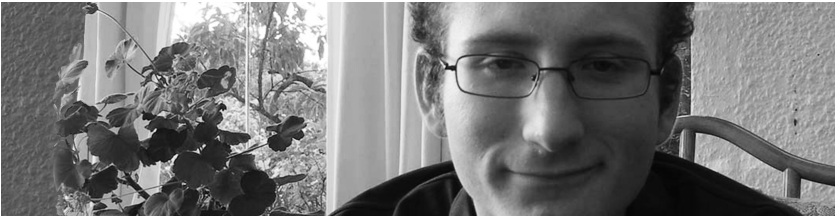
LA TRADUCTIÈRE

LE PREMIER DES POÈTES

Meirion Jordan, né en 1985 au Pays de Galles, est poète ainsi que musicien. Après avoir étudié les mathématiques à Somerville College, Oxford, il est devenu docteur en écriture créative de l'Université d'East Anglia.

Lauréat du Prix Newdigate 2007 (Oxford), il publie un an plus tard son premier recueil de poèmes intitulé *Moonrise* (*Lever de lune*). Suivent *Strangers Hall* (*Le manoir des étrangers*, 2009) et *Regeneration* (*Régénération*, 2012). Ses poèmes sont traduits en français, italien, allemand et néerlandais.

À présent, Meirion Jordan travaille comme éditeur pour Gatehouse Press. Il est également rédacteur de *Lighthouse* (*Phare*), la revue littéraire que publie cette maison d'édition.



A G E N D A

17 mars 2017, 20h30

Lavoir Moderne Parisien

35, rue Léon, 75018 Paris

Lancement

- Le Printemps des Poètes et La Traductière lancent les recueils de poèmes de Maria Barnas, Tiziano Fratus, Stanka Hrastelj, Dorta Jagić et Meirion Jordan.

Présentation par Julie Nice, coordinatrice du projet Versopolis pour Le Printemps des Poètes, et Linda Maria Baros, éditrice

Lecture Versopolis 2017

- Poètes invités : Maria Barnas, Tiziano Fratus, Stanka Hrastelj, Dorta Jagić et Meirion Jordan

Lecture en français par Linda Maria Baros, Marie Ginet, Yekta, poètes qui représentent la France dans le cadre du projet Versopolis, et Julie Nice

les recueils des cinq poètes invités seront offerts au public

Soirée internationale coorganisée par Le Printemps des Poètes et les Parvis poétiques, précédée à **19h** par la rencontre

Paris-Damas Aller-Retour

animée par Marc Delouze

- Poètes invités : Linda Maria Baros, Maha Beker, François Bordes, Guillaume Decourt, Emad Eldin Moussa, Omar Youssef Souleimane, Tamam Tellawi et Khouloud Al Zghayare

Artistes invités : François Chat (danse),
Mahmut Demir (oud), Nicolas Lelièvre (percussions)
et Caroline Mercier (chant) *Les Parus Poétiques*

18 mars 2017, 20h30

P.E.N. Club français

6, rue François Miron, 75004 Paris

Lecture Europoetry 21

• Poètes invités : Maria Barnas, Tiziano Fratus, Stanka Hrastelj et Meirion Jordan

Lecture en français par Linda Maria Baros, Marie Ginet, Yekta, poètes qui représentent la France dans le cadre du projet Versopolis, et Julie Nice

les recueils des cinq poètes invités seront offerts au public



Soirée internationale coorganisée par Le Printemps des Poètes, La Traductière et le P.E.N. Club français

les
PRINTEMPS
des
POÈTES



VERSOPOLIS



